

Los proverbios árabes extraídos del *Corán*: recopilación, traducción y estudio

Ziyad Mohammad GOGAZEH
Ahmad Husein AL-AFIF

Departamento de Lenguas Modernas
Universidad de Jordania, Reino de Jordania
Jordania71@hotmail.com
leguide99@hotmail.com

Recibido: 31-07-2007

Aceptado: 20-08-2007

Resumen: El presente artículo es una recopilación y traducción de todos los versículos coránicos que se hicieron proverbiales en la lengua árabe y hace hincapié en la importancia de esos versículos coránicos proverbiales en la lengua de los arabo-parlantes, también se aborda el significado del término árabe أمثال y sus equivalentes en la lengua española proporcionando una idea breve sobre el desarrollo histórico de los أمثال en árabe.

Palabras clave: Paremiología. Proverbio. El *Corán*. Traducción.

Titre : « Le recueil de proverbes arabes extraits du *Coran*: compilation, traduction et étude ».

Résumé : Cet article est une compilation et traduction de tous les versets coraniques qui ont devenu proverbiales dans la langue arabe. Dans cette étude l'accent est mis sur l'importance de ces versets coraniques qui appartiennent à la langue des arabo-parlants. De même, on aborde le sens du terme أمثال y ses équivalents dans la langue espagnole, en donnant une brève idée sur le développement historique des parémies, des أمثال en arabe.

Mots-Clé : Parémiologie. Proverbe. Le *Coran*. Traduction.

Title: “A collection of Arabic proverbs extracted from the *Koran*: compilation, translation and study”.

Abstract: The present article is a compilation and translation of all the koranic versicles that became proverbial in Arabic language and focuses on the importance of those proverbial koranic versicles in the language of the Arabic speakers, also, it talks about the meaning of the Arabic term أمثال and its equivalents in the Spanish language and gives a brief historical briefing excursus on the evolution of أمثال in Arabic language.

Key words: Paremiology. Proverb. The *Koran*. Translation.

SENTIDO Y EQUIVALENCIA DE LA PALABRA ÁRABE أمثال EN ESPAÑOL

Una de las peculiaridades más notables que distingue al árabe del español es su concisión frente a la precisión de la lengua española, esa peculiaridad es obvia en casi todos los niveles lingüísticos sean semánticos, sintácticos, estructurales...etc.

Esa concisión del árabe la podemos ver muy claramente en la palabra árabe *amthâl* أمثال cuyo singular es la palabra *mathal* مثال. La precisión del español sobresale cuando intentamos

buscar el equivalente de esa palabra árabe en español, ya que, si iniciamos una búsqueda del equivalente español de la palabra *مثال* en el diccionario español, nos encontramos ante varios equivalentes entre cuyos significados existen algunas diferencias que muestran una mayor precisión terminológica de la lengua española en comparación con la lengua árabe.

Los vocablos españoles más destacados cuyo significado se aproxima a la palabra árabe *مثال* y que figuran en el diccionario de la Real Academia Española son los siguientes:

- Refrán: dicho agudo y sentencioso de uso común.
- Aforismo: sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte.
- Sentencia: dicho grave o sucinto que encierra doctrina o moralidad.
- Dicho: palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal.
- Proverbio: sentencia, adagio.
- Paremia: Refrán, proverbio, adagio, sentencia

Todas las palabras anteriores pueden servir de equivalente válido para la palabra árabe *أمثال* cuyo significado abarca todos los significados de las mencionadas voces españolas. Por tanto, la palabra árabe comprende tanto las paremias o enunciados breves y sentenciosos como las distintas categorías paremiológicas (Sevilla Muñoz, 1998 y 1993). En nuestro trabajo, hemos optado por utilizar la denominación “proverbios”, siguiendo las diferencias establecidas por Julia Sevilla, quien se basa en Julio Fernández-Sevilla (1985: 193 y 199), para aludir a las paremias de origen culto muy conocidas por la comunidad de hablantes, como es el caso que nos ocupa.

EL CORÁN Y LOS *أمثال* ÁRABES

Los *أمثال* representan uno de los géneros literarios más difundidos y antiguos de la cultura oriental cuya existencia se remonta a tiempos preislámicos.

Al hacer un seguimiento de este género literario bastante amplio, tendremos que comenzar por las observaciones de los propios beduinos en los tiempos anteriores al Profeta Mohammad, es decir, lo que llamamos época preislámica. Estos beduinos nómadas estaban en contacto constante con la naturaleza en un medio hostil y, por lo tanto, sus observaciones y dichos hacían referencia siempre a un animal o a un accidente. En los poemas beduinos llamados “casidas” encontramos todo tipo de comparaciones y metáforas que podían incluso, en el caso de la topografía, ayudar a encontrar la ruta adecuada durante el desplazamiento de las caravanas a través del desierto (Castelló, 1997: 10).

Una parte considerable de los proverbios preislámicos se halla en los poemas de los árabes que adoptan formas de sentencia y se difundían entre los árabes de aquel tiempo y los árabes de nuestros días, puesto que los poemas preislámicos o las casidas están considerados en la literatura árabe contemporánea junto con el *Corán* como la fuente original del árabe puro *Dîwân al-'arab* y están llenos de sabiduría y moralejas que hacen referencia a un sistema moral de nivel muy alto como figura; por ejemplo, en los poemas del poeta preislámico Antara entre otros. Esas sentencias poéticas proverbiales representan uno de los polos de la elocuencia en la lengua árabe y si un escritor o un erudito de nuestros días quiere darle más fuerza y credibilidad a lo que escribe acude a citarlas y utilizarlas en sus escritos.

La aparición del Islam en la península Arábiga y el nacimiento de la sociedad islámica representan una nueva etapa para los *أمثال* árabes en la que empezó un proceso de adaptación y domesticación de los *أمثال* al espíritu de la nueva religión de una forma que renuncia a todo lo que contradice los mandamientos y las leyes del Islam; por ejemplo antes de la llegada del Islam los árabes decían: “El esclavo no puede ser un hermano tuyo”. Y después del Islam lo cambiaron diciendo: “El esclavo del otro, es libre igual que tú, puesto que el Islam renuncia a la esclavitud y su criterio de preferencia entre la gente es el temor de Dios”. También antes del

Islam se decía: “El hombre libre cumple con su palabra” y también: “Lo que invalida los buenos hechos es el no cumplir la promesa”, mientras que después del Islam se cambió por: “El cumplir con la promesa tiene su lugar para Allah”.

El género literario de los أمثال es, dentro de la literatura árabe y de la literatura islámica en general, uno de los que mejor permiten seguir sus líneas evolutivas. Esto ha sido posible también gracias a la existencia de grandes compiladores que en diferentes épocas se han dedicado a recoger ejemplos de este género. El primer compendio de أمثال data de los años 775-785 llevado a cabo por iniciativa del califa al-Mahdí en Bagdad, las verdaderas recopilaciones se producirán sin embargo a partir del siglo siguiente, cuando en el año 838 Abu Ubayd, utilizando abundantes materiales de la tradición oral y escrita, escribe su *Kitâb al-‘amthâl* [Libro de los refranes], después de la muerte de Ubayd, sus discípulos siguieron estudiando y ampliando la obra de su maestro, y a partir de ese momento, cada siglo tuvo sus propios representantes del género hasta llegar al XII, con al-Maydânî (m. 1124), autor del famoso *Madjma` al-‘amthâl* [Compendio de refranes] (Castelló, 1997: 13-14), considerado el libro más importante en la materia.

Pero lo que tuvo mayor influencia en el uso de los أمثال árabes fue el *Corán*, la primera fuente de orientación y la meta final de todas las transacciones, que es considerado la guía espiritual del hombre, su sistema jurídico, su código de moral y sobre todo su forma de vida.

La revelación del *Corán* representa la fijación de la lengua árabe clásica, ya que antes del surgimiento del Islam, el árabe clásico no era una lengua uniforme sino que estaba formado por dialectos repartidos entre la zona occidental de H: idjâz o Quraish y la oriental de Tamîm y otras tribus beduinas, el *Corán* fue revelado en el dialecto de Quraish. A partir de entonces la lengua del *Corán* llegó a ser la lengua ritual del Islam y la lengua de la enseñanza y administración. Así pues, el árabe del *Corán* es el árabe puro puesto que el *Corán* mismo se define como “árabe”, es decir, es un texto que está en un “árabe claro”. Y puesto que el *Corán* mismo asegura que la revelación está en “lengua árabe pura” y a raíz de esta afirmación los eruditos musulmanes posteriores desarrollaron la idea de que el lenguaje del *Corán* era la variante más pura del árabe.

Sólo el *Corán* en su versión original es *Corán*. Ninguna traducción por buena que parezca ser, es el *Corán*, y ninguna le rinde justicia.

El hecho de que la recitación del *Corán* sólo puede hacerse en árabe mantuvo su lengua clásica viva y a salvo de toda alteración o corrupción; así pues su transmisión debería realizarse sin el menor cambio en la lengua originaria, el árabe clásico. Las traducciones que se han hecho del *Corán* son traducciones del significado que tienen únicamente un valor didáctico y pueden servir como un instrumento para ayudar a entender el texto original. De hecho una traducción del *Corán* ni siquiera se considera que sea *Corán*.

Pese a que algunos filólogos dividen el árabe en tres clases: árabe clásico, árabe literario moderno y árabe coloquial, las diferencias entre el árabe clásico y el moderno son inapreciables, si se comparan con las producidas en las lenguas europeas; por ejemplo, entre el español del poema del *Mío Cid* o del *Buen Amor* y el de las novelas de Galdós o de Cela; debido a que el árabe clásico sirvió de vehículo de expresión en la Revelación divina en el *Corán*.

Según el Islam la recitación de una parte del *Corán* aunque fuera corta es considerada como un acto de adoración y a los musulmanes se les pide recitar una parte del *Corán* a diario, y por supuesto, la recitación tiene que ser en árabe. También, por su estilo y contenido elevadísimos el *Corán* es reclamado por los musulmanes como la obra maestra más sobresaliente de la literatura árabe. Su revelación fue un reto para los árabes de aquella época considerados como los mayores maestros de árabe al producir algo similar a sus versículos, pero no pudieron producir nada semejante, en contenido o estilo.

Por esa importancia y consagración del texto sagrado muchos de sus versículos se hicieron proverbiales y son usados tanto en el lenguaje escrito como en el hablado. Por considerar que el

Corán posee el más elevado grado de la elocuencia en árabe, por su importancia religiosa, por sus peculiaridades estilísticas y de contenido, el uso de sus versículos proverbiales confiere más fuerza, influencia y prestigio a la lengua sea escrita o hablada.

En este artículo hemos seleccionado versículos coránicos que se hicieron proverbiales. Más adelante presentamos estos versículos proverbiales con su traducción a la lengua española en el mismo orden que siguen las suras del *Corán*.¹

RECOPIACIÓN DE LOS VERSÍCULOS CORÁNICOS PROVERBIALES Y SU TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Sûrat Al-Baqara [La Vaca]

1. Wa mathalo al-ladhîna kafarû kamathal al-ladhî yan`aq bima la yasma` il-la do`a` wa nida` s:ummun bukmoun`umyun fahum la ya`qilûn.

[Los que se niegan a creer son como cuando uno le grita algo al ganado, éste sólo percibe gritos y voces. Sordomudos y ciegos no pueden entender]

2. Hunna libâsun lakum wa antom libâun lahun.

[Ellas son un vestido para vosotros y vosotros sois un vestido para ella]

3. Mathal al-ladhîna yunfikuna amwâlihem fî sabîl el-lahe kamathale h:abbaten anbatat sab`a sanâbel fî kuli sunbolaten ma`tu h:abbah wa Allâhu yuda`ifu liman yasha` wa-Allâhu wâsi`un`alîm.

[Los que gastan sus bienes en el camino de Alá se parecen a un grano que produce siete espigas y cada una de las espigas lleva cien granos. Así multiplica Alá a quien Él quiere, Alá es Espléndido y Concedor]

4. Lâ yukallifu Allâhu nafran il-la wis`aha.

[Alá no impone a nadie sino en la medida de su capacidad]

5. Wa mathalo al-ladhîna yunfiqûna amwâlihim ibtiga`a mardâti Il-lahi wa tathbitan min anfusihim kamathali djannatin berabwatin as:âbaha wâbel fa`atat ukuloha de` fayn fa`in lam yusebha wâbel fat:allun wa Al-lahu bima ta`malûna bas:îr.

[Los que gastan sus bienes buscando la satisfacción de Alá y siendo una confirmación procedente de sí mismos, se parecen a un jardín frondoso y elevado sobre el que cae un aguacero y da sus frutos multiplicándose por dos; y si no le cae el aguacero tiene el rocío. Alá ve lo que hacéis]

Sûrat `al`imrân [La Familia de Miran]

6. Lan tanâlû al-birra h:atta tonfiqû mimmâ tuh:ibûn.

[No alcanzaréis la virtud, hasta que no deis de lo que amáis]

7. Mathalu mâ yunfiqûna fî hâthihe al-dunyâ kamathali rîh:in fîha sarr as:âbat h:artha qawmin z:alamû anfusahum fa`ahlakathu w ama z:alamahum Al-lâhu wa lâkin anfusahum yaz:limûn.

[Lo que gastan en la vida del mundo es como un viento helado que azota los campos de un pueblo injusto consigo mismo y los arrasa]

8. Wa law konta fad:an galid:a al-qalbi l`infad:u min h:awlika.

[Si hubieras sido áspero, de corazón duro, se habrían alejado de tu alrededor]

9. H:asbuna Al-lahu wa ni` ma al-wakîl

[¡Alá es suficiente para nosotros, qué excelente Guardián!]

¹ El *Corán* se compone de 114 capítulos (suras) y cada uno de esos capítulos está dividido en versículos (ayat).

Sûrat Al-Nisa' [Las Mujeres]

10. Fa `asâ `an takrahû shay`an wa yadj`al Al-lâhu fihî jayran kathîra.
[Tal vez os esté disgustando algo en lo que Alá ha puesto mucho bien]

Sûrat Al-Ma`idah [La Mesa Servida]

11. Wa ta`awanu `ala al-birri wat-taqwâ wa lâ ta`awanu `ala al-`ithmi wal `idwân.
[Y buscad ayuda en la virtud y en el temor -de Alá- no en la desobediencia ni en la transgresión]

Sûrat Al-`a`râf [Los Lugares Elevados]

12. Wad`ûhu jawfan wa t:ama`an.
[E invocadlo con temor y anhelo]
13. Famathaluhu kamathali kalbin in tah:mel `alayhi yalhath aw tartokho yalhath.
[Es como el perro, que si lo ahuyentas jadea y si lo dejas también]

Sûrat Yûnis [Jonás]

14. Innama mathalu al-hayât al-dunyâ kama`in anzalnâhu min al-samâ`i fajtalat:a biha nabâtu al-ard:i mimma ya`kulo an-nâs wal an`âm h:attâ ithâ ajthat al ard:u zujruhâ waz-zayyanat wa z:anna `ahluhâ annahum qadirûna `alayha `atâhâ amrunâ laylan aw nahâran fa dja`alnâhâ h:asîdan ka`n lam tagnu bil `ms.

[La vida del mundo se parece al agua que hacemos caer del cielo y se mezcla con las plantas de la tierra de las que comen hombres y ganado.

Y cuando la tierra ha florecido se ha embellecido y sus habitantes se creen con poder sobre ella, viene entonces nuestra orden de noche o de día y la dejamos lisa como si el día anterior no hubiera sido fértil]

Sûrat Al-ra`d [El Trueno]

15. Allâhu yabsit:u ar-rizqa liman yashâ`wa yaqder.
[Alá hace extensa la provisión a quien quiere y también la limita]

Sûrat Ibrâhîm [Ibrahim]

16. Mathalu al-lathîna kafarû birabbihim `mâluhum karamâdin eshtaddat bihi ar-rîh:u fî yawmen `âs:if lâ yaqderûna mimma kasabû `alâ shay`in dhâlika huwa ad:-d:alâlu al-ba`îd.

[Las obras de los que niegan a su Señor son como cenizas que se lleva el viento en un día huracanado, no tienen poder sobre nada de lo que adquirieron]

17. `Alam tara kayfa d:araba Allâhu mathalan kashadjaratin t:ayyibatin asluha thâbit wa far`uhâ fî as-samâ`.

[¿Acaso no ves como Alá compara la buena palabra con un árbol bueno cuya raíz es firme y cuyas ramas están en el cielo?]

Sûrat Al-Nah:l [Las Abejas]

18. D:araba Allâhu mathalan `abdan mamlûkan lâ yaqdir `alâ shay`in waman razaqnâhu minnâ rizqan h:asanan fahwa yunfiqu minhu sirran wa djahra.

[Alá pone como ejemplo a un siervo que pertenece por completo a otro y no tiene ningún poder, y a uno que le hemos dado procedente de nosotros una buena provisión de la que gasta en secreto y públicamente]

Sûrat Al-‘isrâ’ [El Viaje Nocturno]

19. Inna al-mubatherîna kânû ‘ijwâna al-shayât:în....

[Verdaderamente los derrochadores son hermanos de los demonios...]

20. Wa fad:d:alnâhum `alâ kathîrin mimman jalaqnâ tafdilâ.

[Y les hemos favorecido con gran preferencia por encima de muchas de las criaturas]

Sûrat Al-Kahf [La Caverna]

21. Wad:rib lahum mathalu al-h:ayâti al-dunyâ kama’in anzalnâhu mina al-samâ’i f’ijlatat:a bihi nabâtu al-ard:i fa’as:bah:a hashîman tadhrûhu ar-riyâh:u wa kâna Al-lâhu `alâ kuli shay’in muqtadira.

[Compárales la vida del mundo al agua que hacemos caer del cielo, con la que se mezclan las plantas de la tierra y luego se convierten en hierba seca y rota que el viento desparrama]

22. Al-mâlu wal-banûn zînatu al-h:ayâti al-dunyâ.

[La riqueza y los hijos son el adorno de la vida de este mundo]

23. Wa kâna al-insânu akthara shay’in djalala.

[Sin embargo el hombre es lo más discutidor que existe]

Sûrat T:âhâ [Taha]

24. Wa liya fihâ ma’ariba ujrâ.

[Y en él tengo otras utilidades]

Sûrat Al-H:adj [La Peregrinación]

25. Inna al-lathîna tad`ûna min dûni-Il-Lâhi lan yajliqû dhubâban wa law ‘idjtama`û lahu wa ‘in yaslibhum al-dhubâbu shay’an lâ yastanqidhûhu minhu d:a`ufa al-t:âlibu wal-mat:lûb.

[Los que invocáis fuera de Alá no serían capaces ni de crear una mosca, aunque se juntaran para ello. Y si una mosca les quitara algo no podrían recuperarlo. ¡Qué débil buscador y que débil buscado!].

Sûrat Al-Nûr [La Luz]

26. Wal-lathîna kafarû `a`mâluhum kasarâb biqî`ah yah:sabuhu al-z:am`ân mâ’an h:attâ ithâ djâ`ahu lam yadjidhu shay’an wa wadjada Allâha `indahu fawaffâhu h:isâbahu wa- Allâhu sarî`u al-h:isâb.

[Y los que se niegan a creer, sus acciones son como un espejismo en un llano; el sediento cree es agua hasta que al llegar a él no encuentra nada, pero si encontrara a Alá junto a él, que le retribuirá la cuenta que le corresponda. Alá es rápido en llevar la cuenta]

27. Allâhu nûru al-samâwâti wal- `ard: mathalu nûrihi kamishkâten fihâ mis:bâh: al-mis:bâh:u fî zudjâdjah ka’annahâ kawkabun durrî yûqadu min shadjaratin mubâarakah zaytûnatin la sharqiyyatin wala gravilla yakâdu zaytuha yud:î`u walaw lam tamsashu nâr nûrun `alâ nûr yahdî Allâhu linûrihi man yasha`u wa yad:ribu Allâhu al-amthâla li-lnâsi wa-Allâhu bikuli shay’in `alîm.

[Alá es la luz de los cielos y la tierra. Su luz es como una hornacina en la que hay una lámpara; la lámpara está dentro de un vidrio y el vidrio es como un astro radiante. Se enciende gracias a un árbol bendito, un olivo que no es ni oriental ni occidental, cuyo aceite casi alumbraba sin que lo toque el fuego. Luz sobre luz. Alá guía hacia su luz a quien quiere. Alá llama la atención de los hombres con ejemplos y Alá conoce todas las cosas]

Sûrat Al-Furqân [El Discernimiento]

28. Wal-lathîna ithâ anfaqu lam yusrifû wa lam yaqturû wa kâna bayna thalika qawâmâ.
[Y aquellos que cuando gastan ni derrochan ni son avaros, sino un término medio entre ambas cosas]

Sûrat Al-Qas:as: [El Relato]

29. Innaka la tahdî man ah:babt walakinna Allâha yahdî man yasha'.
[Ciertamente tú no guías a quien amas sino que Alá guía a quien quiere...]
30. W'abtagi fima 'atâka Allâhu ad-dâra al-âjirah wa lâ tansa nas:îbaka mina ad-dunyâ.
[Busca en lo que Alá te ha dado la morada de la Última Vida sin olvidar tu parte en ésta...]

Sûrat Al-`Ankabût [La Araña]

31. Mathal al-ladhîna ettajadhû min dûn Il-Lâhi awliyâ'a kamathal al-`ankabût ittajadhat baytan wa inna awhana al-buyûti labaytu al-`ankabût.
[Los que han tomado fuera de Alá protectores son como la araña que se ha hecho una casa. Y sin duda la casa de la araña es la más frágil de las cosas, si supieran]

Sûrat Fât:er [El Creador]

32. Walâ taziro wâziran wizra ujrâ.
[Nadie cargará con la carga de otro]
33. Wa mâ yastawî al-`a`mâ wal-bas:îr wala al-z:ulumâti wala al-nûr.
[Y no es el ciego como el que ve, como no son las tinieblas iguales a la luz]
34. Wala yuh:îqu al-makru as-saye'u illa bi`ahlihi.
[Sin embargo el mal que traman no hace sino rodear a sus propios autores]

Sûrat Al-Zumar [Los Grupos]

35. Adraba Allâhu mathalan radjulan fihî shuraka'a mutashakisûn wa radjulan salman li-radjulîn hal yastaweyâni mathalan al-h:amdu li-Lâhi bal aktharahum lâ ya`lamûn.
[Alá pone como ejemplo un hombre que sirve a distintos socios y un hombre que pertenece totalmente a otro. ¿Pueden compararse? La alabanza pertenece a Alá, sin embargo la mayoría de ellos no saben]
36. Qul hal yastawî al-lathîna ya`lamûna wal-lathîna lâ ya`lamûn.
[Di: ¿Son iguales los que no actúan y los que si actúan?]
37. Qul yâ `ibâdî al-ladhîna `asrafû `alâ anfusihim lâ taqnat:û min rah:mati-l-Ilâhi.
[Di: ¡Siervos míos que os habéis excedido en contra de vosotros mismos, no desesperéis de la misericordia de Alá]

Sûrat Gâfer [El Perdonador]

38. Waqâla rabbukum id`ûnî astadjib lakum.
[Y vuestro Señor ha dicho: Llamadme y os responderé]

Sûrat Fus:silat [Fossilat (Se han expresado con claridad)]

39. Man `amila s:âlih:an falinafsihi waman asâ'a fa`alayhâ.
[Quien obre con rectitud lo hará en su propio bien, y quien obre mal lo hará en contra de sí mismo]

Sûrat Al-Shûrâ [La Consulta]

40. Wa amruhum shûrâ baynahum.
[Se piden consejo en los asuntos]

Sûrat Al-Zujruf [El Dorador]

41. Wa rafa`nâ ba`d:ahum fawqa ba`din daradjât.
[Y hemos elevado en grados a unos sobre otros]

Sûrat Al-Fath: [La Conquista]

42. ...Sîmâhum fî wujuhihim....
[...Y en sus caras llevan la huella de la postración...]

Sûrat al-H:udjurât [Aposentos Privados]

43. Innamâ al-mu`minûna ijwah....

[Los creyentes son, en realidad, hermanos...]

44. Wa lâ talmizû anfusakum walâ tanâbazû bil`alqâb bi`sa al-`ismu al-fusû ba`da al-`imân.

[Y no os difaméis unos a otros ni os insultéis con apodos. Malo es dar un nombre de perversión después de ser creyente]

45. Idjtanibû kathîran min al-d:an inna ba`z:a al-d:ani ithm walâ tadjassasû walâ yagtab ba`d:ukum ba`d:â`ayuhîbu ah:adukum `an ya`kula lah:ma ajîhi maytan fakarihtumûh....

[Abandonad muchas de las suposiciones. Es cierto que algunas de ellas son delito. Y no os espíeis unos a otros ni habléis mal de otros cuando no estén presentes. ¿Acaso le gustaría a uno de vosotros comer la carne de su hermano muerto? Os resultaría horrible]

46. Inna akramakum `inda Allâhi `atqâkum.

[Y en verdad que el más noble de vosotros ante Alá es el que más le teme]

Sûrat Al-Nadjm [La Estrella]

47. ...Mâ anzala Allâhu bihâ min sult:ân....

[Alá no ha hecho descender nada que los autorice..]

Sûrat Al-Rah:mân [El Misericordioso]

48. Hal djazâ`u al-`ih:sâni illâ al-ih:sân.

[¿No es el bien la recompensa del bien?]

Sûrat Al-H:adîd [El Hierro]

49. `lamû in-namâ al-h:ayâtu al-dunyâ la`ibun walahwun wazînatun watâfajura baynakum watakâthurun fî-l-`amuâli wal-awlâd.

[Sabed que la vida del mundo es en realidad juego y distracción, así como apariencia, jactancia entre vosotros y rivalidad en riqueza e hijos]

Sûrat Al-H:ashr [La Reunión]

50. Wayu`thirûna `alâ anfusihim wa law kâna bihim jas:âs:ah.

[Los prefieren a sí mismos, aún estando en extrema necesidad]

51. Law `anzalnâ hâdhâ al-qur`âna `alâ djabalin lara`aytahu jâ`an mutas:ad-dî`an min jashyati-l-Ilâhi.

[Si le hubiéramos hecho descender este Corán a una montaña, la habrías visto humillada y partida en dos, por temor de Alá]

Sûrat Al-S:af [La Fila]

52. Kabura maqtan `inda Allâhi `an taqûlû mâ lâ taf`alûn.
[Es grave ante Alá que digáis lo que no hacéis]

Sûrat Al-Djumu`ah [El Viernes]

53. Mathalu al-lathîna h:amalû at-tawrâti thumma lam yah:milûha kamathal al-h:imâri yah:milu `asfâran bi`sa mathalin al-qaum al-lathîna kadh-dhabû bi`ayât Il-lâhi wal-Llâhu lâ yahdî al-qauma al-z:âlimîn.

[Aquellos a quienes les fue encomendada la Torá y no actuaron conforme a ella, se parecen a un asno que lleva una carga de libros. ¡Qué mala es la semejanza de la gente que niega los signos de Alá!]

Sûrat Al-T:alâq [El Divorcio]

54. Waman yat-taqui Allâha yadj`al lahu majradjan * wayarzuqhu min h:aythu lâ yah:tasib.
[Y quien tema a Alá, Él le da una salida, y le provee desde donde no lo espera]

55. Waman yatawak-kal `alâ Allâhi fahwa h:asbuh.
[Quien se abandone a Alá, Él le bastará]

Sûrat Al-D:uh:â [La Mañana]

56. Fa`am-ma al-yatîma falâ taqhar * wa`am-ma al-sa`ila falâ tanhar * wa`am-mâ bini`mati rab-bika fah:ad-dith.

[No abuses del huérfano. Ni ahuyentes al mendigo. Y habla del favor que tu Señor te ha dado]

Sûrat Al-Sharh: [La Apertura]

57. In-na ma`a al-`usri yusrâ.
[Sí, junto a la dificultad hay facilidad]

Sûrat Al-Humazah [El Difamador]

58. Waylun likul-li humazatin lumazah.
[¡Perdición para todo el que murmura y difama!]

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABDALATI, H.: *Luces sobre el Islam*,

<http://www.musulmanesandaluces.org/hemeroteca/28/lengua.htm>

ABDEL SAMAD, M. K. (2000): *Al-amtal al-sabiya allati tujlef m aja fin nusub al-Quran wa Ruhuh*, Al-Iskandariya, al-markiz al-arabi lilnasir.

ALLUE MORER, A. (1974): *Los pronósticos del tiempo en el refranero castellano*. Valladolid: Biblioteca Ceres.

BASSET, D. C. (2005): *The new dictionary of current sayings and proverbs: Spanish and English*. Barcelona: Serbal.

BERGUA, J. (1944=1981): *Refranero español*. Madrid: Clásicos Bergua.

BOSWORTH, C. E. (1991): *Encyclopédie de l'Islam*, (tome I). Paris: Larose.

CARBONELL, B. D. (2002): *Diccionario panhispánico de refranes*. Barcelona: Herder.

CASTELLÓ, F. (1997): *Proverbios y aforismos del Islam*. Barcelona: Edhasa.

CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*. Madrid: Credos.

CORTÉS, J. (1980): *El Corán, traducción y notas*. Madrid: Editorial Nacional.

- EPALZA, M. (2003): *El Corán y sus traducciones: Algunos problemas islamológicos y de traducción, con propuestas de soluciones*. Barcelona: Icaria.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. (1985): "Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales", *Philologica Hispaniensis, in honorem manuel Alvar. II Lingüística*. Madrid: Gredos, 191-203.
- FERNANDO FRUTOS, I. (2001): *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas Perspectivas*. Zaragoza: Pórtico Librerías.
- GUNAIM, M. A. (2003): *Mujtarat min al-amtal al saydah fi al-Quran wa al-Hadit wa al-arabiya al-zahirah*, Amman: Dar al-karmil lilnasir.
- HAYWOOD, J. A. (1979): *A new Arabia grammar of the written language*. London: Lund Humphries.
- HOWELL, J. (1996): *Proverbios, refranes y traducción*. Zaragoza: SEDERI.
- IZUTSU, T. (2002): *Structure of the ethical terms in the Koran*. Montreal: McGill-Queen's University Press.
- JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa Calpe.
- LUNDE, P. (1984): *A dictionary of Arabia and islamic proverbs*. London: London Routledge & Kegan Paul.
- NABIO, M. A. (2005): *El noble Corán y su traducción- comentario en lengua española*, al-Riyad, Complejo del Fahd para la impresión del texto del Corán.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, <http://www.rae.es>.
- SALIH, S. (1990): *Mabahit fi ulum al-Quran*, Bayrot, dar al-ilm lilmalayeen.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993). "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, 15-20.
- TORRE, E. (2001): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- VERSTEEGH, K. (2007): *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*. Boston: Brill.
- WIKIPEDIA, LA ENCICLOPEDIA LIBRE: El Corán, <http://es.wikipedia.org/wiki/Cor%C3%A1n>

